

Nadia Gabriel

Freelance English > French Translator

Specializing in Museums & Culture, History,
Information Science, Literature, NGOs & Environment



Washington, DC area (GMT -5)

NadiaTranslates@gmail.com | NadiaTranslates.com | www.linkedin.com/in/nadiagabriel

Native speaker of French (France) | In the US since 2006

Member of the American Translators Association, ATA

Certificate in Translation Studies, NYU SCPS (2016)

History & Museums Projects

- Contracting with the United States Holocaust Memorial Museum: **Translating, editing, proofreading** (TEP) articles from the Holocaust Encyclopedia (2016-)
- Revised a history book on the 1870-71 Franco-German war (through Cadenza) (2016-)
- Translated and proofread documents related to **World War II** (2014-)
- Translated an interactive game for a **National Geographic** exhibit (through Media & Language Translation) (2017)

Humanitarian Work Projects

- Translating documents with **Translators Without Borders** (90,000+ words as of Spring 2018)
- Translated and revised online articles for **environmental organization A Rocha** and **water and sanitation wiki Akvopedia** (2015-2017)
- Translated training manuals on **village-banking and microfinance** for FINCA Haiti (2006)
- Translated an **evaluation of NGO FADC's** management of World Bank loans (Community Development Assistance Fund) in Comoros for independent World Bank consultants (2004)

Localization & Subtitling Projects

- Translating as a Freelance French specialist with **Netflix**: localization and transcreation of content for the French catalog and Marketing team (2016-)
- Translated subtitles with **TED Open Translation Project** (2015-2016)

Information Science & Literature Projects

- Revised **children's and young adults books** translated from English to French published by Hoopoe Books (2016-2017)
- Translated two Afghan tales published by Hoopoe Books (2016)
- Translated a **poem** by author Laura Wetherington for book artist Inge Bruggeman (2017)
- Translated papers for the **International Federation of Library Associations** (IFLA) annual conferences. Topics covered many Information Science issues such as Disaster Response, User Services, and International Collections. The papers were advertised in various listservs and posted on the IFLA website (2007-2015)
- Translated three DC Comics Marvel **comic books** for an online platform (2014)
- Translated author Laura Coppo's book "**The Color of Freedom: Overcoming Colonialism and Multinationals in India**", a biography of two Gandhian activists (2011)
- Also working as a professional librarian. Since 1994, I've worked with the following institutions: Smithsonian Institution Libraries, Folger Shakespeare Library, George Washington University, Alliance Française de Washington, Food & Drug Administration, Bibliothèque nationale de France (Audiovisual Department), American Library in Paris. **Numerous opportunities to translate and interpret in a multicultural context.**